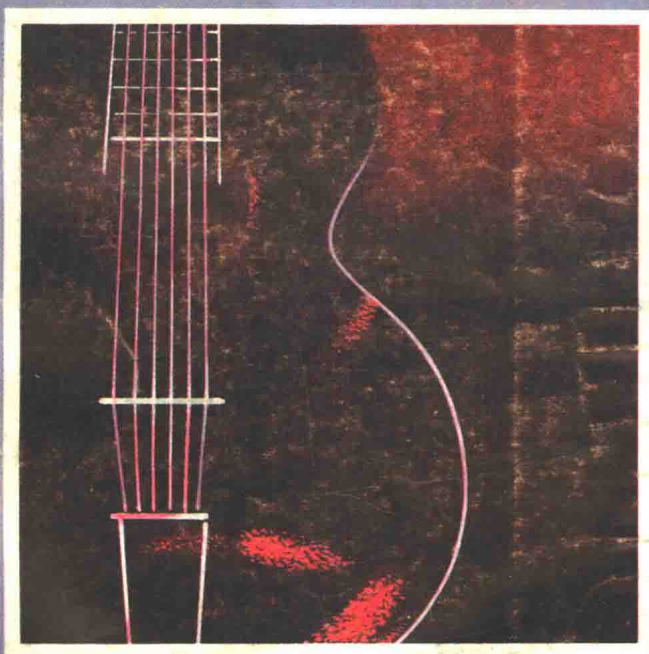


JITABANZOUJITABANZOU

吉它伴奏

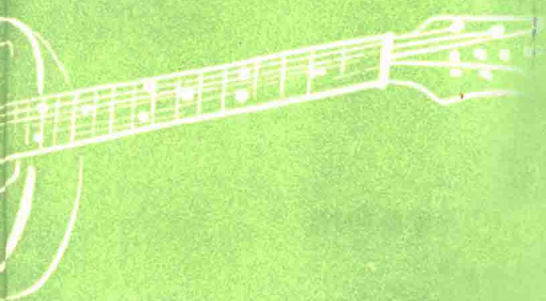
新编
外国歌曲
100首



XINBIANWAI GUOGEQU
/00SHOU

广西人民出版社

吉它伴奏



新编外国歌曲100首

张 宁 编

谭晓鹂 配伴奏

吉它伴奏·新编外国歌曲100首

张 宁 编

谭晓鹂 配伴奏



广西人民出版社出版

(南宁市河堤路14号)

广西新华书店发行 广西民族印刷厂印刷

*

开本 787×1092 1/32 5.75 印张 插页 2 100首

1989年2月第1版 1989年2月第1次印刷

印 数：1—9,800 册

ISBN 7-219-01065-6/J·169

定价：2.15 元

编 者 的 话

这本歌集主要收入我近年来尚未发表过的新译，另外容纳了少量未经我结集出版而散见于其它书刊中的译歌，共107首。

选编成集时，我把这些歌曲分为四个部分。

第一部分：传统民歌及现代民歌，30首。

民歌生命力的旺盛常常令人惊异，英国民歌《绿袖》曾在莎士比亚的《温莎的风流娘儿们》一剧中被提及过，可见在四百年前就已开始传唱；列在前十数首的英、美、俄等国民歌，都具有悠久的历史，而且至今仍在流传。

民歌的另一个特点是“雅俗共赏。”英国民歌《绿袖》不仅为民间歌唱团体、通俗歌手、轻音乐队们乐于唱奏，它也列入了英国著名女高音歌唱家琼斯的演唱曲目，英国著名作曲家伏昂—威廉斯（1872—1958）还曾以它为主题写了《绿袖幻想曲》。瑞典民歌《海神》曾被法国作曲家F·托姆用到他的歌剧《哈姆雷特》之中。

有些民歌还会超越一个国家的疆界，传至别国，出现大同小异或迥然不同的变体，《斯卡博罗集市》和《小比利》就是这种有趣现象的例子。这样的民歌大约也会引起爱好者和研究者的浓厚兴趣。

第二部分：创作歌曲，31首。

这部分介绍了苏联、澳大利亚、英国、墨西哥、巴西、葡萄牙及美国的现代歌曲，展现了不同的风土人情和多样的音乐风格。这部分还介绍了美国音乐剧的几首歌曲。我国人

民已熟悉美国音乐剧《音乐之声》，其中的《雪绒花》、《孤独的牧羊人》和《Do-Re-Mi》在我国深为人们所喜爱。1987年5月，中央歌剧院在北京演出了《乐器推销员》和《异想天开》两部美国音乐剧，使人们有了更多的了解。本书所选《玩具世界》、《烟雾遮眼》、《回想》、《印地安情歌》四首都是音乐剧的名曲，并都独立于音乐剧之外而广泛流传。

第三部分：电影歌曲，32首。

这部分除选介了英国著名电影艺术家卓别林的两首歌曲《舞台灯光》、《我的歌》，苏联歌曲大师索洛维耶夫—谢多依、巴斯涅尔、帕赫穆托娃等的几首歌曲外，主要介绍了美国电影中的插曲，如《乱世佳人》、《卡萨布兰卡》、《爱情的故事》等名片中的插曲。要提及的是：美国自1928年起设立奥斯卡金像奖，六年后，即1934年，增设了“奥斯卡最佳电影主题歌奖”，至今已有五十余首榜上有名，但并常首首俱佳，其中不少首已销声匿迹，这里集中介绍了十首，可谓常青之作。

第四部分：古典歌曲及填词歌曲，14首。

8首为原作，曲调动听，格调明朗，色彩鲜明；6首填词歌曲，亦颇饶兴味。

这本歌集中，除我自己的译配外，有不少是和几位从事外语翻译或教学的朋友合作进行的，他们的译词各富特色，我的配歌赖以完成。

译配歌曲实非易事，好的译配必产生于良久思索与反复吟唱之后。若说甘苦，我自知之；倘论得失，则有待于专家及读者的指教，

张 宁

一九八七年七月

目 录

吉它和弦指法图表·····	(1)
---------------	-----

传统及现代民歌

绿 袖·····	英国民歌(5)
斯卡博罗集市(之一)·····	英国民歌(7)
斯卡博罗集市(之二)·····	英美民歌(8)
小比利(之一)·····	英国民歌(11)
小比利(之二)·····	美国民歌(12)
大牛蝇·····	美国民歌(13)
亚瑟王的仆人·····	英国民歌(14)
故乡的橡树·····	英国民歌(15)
海风, 向南吹·····	英国民歌(17)
我心中的姑娘·····	英国民歌(18)
敦巴顿的鼓声·····	苏格兰民歌(20)
漂泊的庄稼汉·····	苏格兰民歌(21)
囚 徒·····	俄罗斯民歌(22)
快升起, 红太阳·····	俄罗斯民歌(23)
风 雪·····	白俄罗斯民歌(24)
假如我要进城去·····	德国民歌(25)
在下面的树林里·····	德国民歌(27)

悄悄的爱·····	德国民歌(28)
我象一只雄鹰·····	葡萄牙民歌(29)
海岸边寻找桔子·····	葡萄牙民歌(30)
跳起维拉舞·····	葡萄牙民歌(31)
永在故乡身旁·····	葡萄牙民歌(32)
海 神·····	瑞典民歌(34)
美好的祝愿·····	瑞典民歌(35)
到南澳大利亚去·····	澳大利亚民歌(36)
燕 子·····	西班牙民歌(37)
故乡的花·····	匈牙利民歌(39)
比达利塔·····	乌拉圭民歌(41)
花·····	印度民歌(42)
小羚羊·····	黎巴嫩民歌(44)

创 作 歌 曲

路旁的灯火·····	〔苏〕索洛维耶夫—谢多依曲(45)
我记得那美妙的圆舞曲·····	〔苏〕里斯托夫词曲(47)
我生长的地方·····	〔苏〕K. 哈哈图良曲(48)
红石竹花·····	〔苏〕A. 奥斯特洛夫斯基曲(50)
飞吧, 彩云·····	〔苏〕C. 尼亚加曲(52)
开拖拉机的姑娘·····	〔苏〕C. 卡里姆巴耶夫曲(53)
友 谊·····	〔苏〕N. 卢切诺克等词曲(54)
小 鱼·····	〔澳〕D. 菲慈杰拉尔德等词曲(56)
最亲爱的人是母亲·····	〔澳〕斯里姆·达斯蒂词曲(57)
冬天的风·····	〔澳〕肖特·兰杰词曲(59)
滑稽演员唱的摇篮曲·····	〔美〕R. 奇亚拉帕曲(61)

- “礼物”摇篮曲……………〔美〕R. 奇亚拉帕曲(62)
- 坚持到明天……………〔英〕佚名词曲(63)
- 所有的一切……………〔英〕佚名词曲(64)
- 花 市……………〔墨〕丘乔·蒙赫词曲(66)
- 故乡小景……………〔墨〕佚名词曲(67)
- 快乐的农场……………〔墨〕F. 贝尔梅霍词曲(69)
- 小小姑娘……………〔墨〕塔塔·纳乔词曲(71)
- 西班牙姑娘的眼睛……………〔拉美〕B. 凯姆菲尔特词曲(73)
- 古老的里斯本……………〔葡〕劳尔·波尔德拉曲(75)
- 山中小路……………〔巴西〕A.C.若宾等词曲(77)
- 为什么……………〔美〕乌地·格思里词曲(79)
- 落日红帆……………〔美〕H. 威廉斯曲(81)
- 七朵水仙花……………〔美〕L. 海斯曲(83)
- 鸟 山……………美国乡村歌曲(85)
- 咚那, 咚那……………〔美〕S. 塞昆达词曲(87)
- 男低音的乐趣……………〔美〕F.D. 布鲁姆菲尔德词曲(88)
- 玩具世界(选自音乐剧《玩具国里的小宝宝》)
……………〔美〕V. 赫伯特曲(90)
- 烟雾遮眼(选自音乐剧《罗伯达》)……………〔美〕J. 克恩曲(92)
- 回 想(选自音乐剧《异想天开》)……………〔美〕H. 施密特曲(93)
- 印地安情歌(选自音乐剧《罗斯·玛丽》)
……………〔美〕R. 弗里姆尔曲(95)

电 影 歌 曲

- 舞台灯光(电影《舞台生涯》插曲)……………〔英〕卓别林词曲(97)
- 我的歌(电影《香港女伯爵》插曲)……………〔英〕卓别林词曲(98)

- 在船上(电影《第一双手套》插曲)
〔苏〕索洛维耶夫—谢多依曲(100)
- 祖国从哪里印在心上(电影《盾与剑》插曲)
〔苏〕B. 巴斯涅尔曲(102)
- 动荡的青年时代之歌(电影《在那边》插曲)
〔苏〕A. 帕赫穆托娃曲(103)
- 亚历山德拉(电影《莫斯科不相信眼泪》插曲)
〔苏〕C. 尼基钦曲(105)
- 香甜的草莓(电影《人间的爱情》插曲)
〔苏〕E. 普季奇金曲(107)
- 我真挚的爱人(电影《乱世佳人》插曲)
〔美〕M. 斯坦纳曲(108)
- 等待(电影《光荣至上》插曲).....〔美〕L. 波莱克曲(110)
- 蓝色的夏威夷(电影《夏威夷婚礼》插曲)
〔美〕L. 罗宾等词曲(112)
- 时光流转(电影《卡萨布兰卡》插曲)
〔美〕H. 赫普菲尔德词曲(113)
- 银铃(电影《盛柠檬汁的小桶》插曲)
〔美〕J. 里温斯顿等词曲(115)
- 追寻星光(电影《马戏之王》插曲).....〔美〕维克多·扬曲(117)
- 走遍世界(电影《环游世界八十天》插曲)
〔美〕维克多·扬曲(118)
- 阳光洒在我肩上(电影《夕阳》插曲)
〔美〕约翰·丹佛词曲(119)
- 琴恩(电影《琴恩》插曲).....〔美〕R. 麦克库恩词曲(121)
- 我们的时刻(电影《罗米欧与朱丽叶》插曲)
〔意〕尼诺·罗塔曲(124)

- 伊人何方(电影《日瓦戈医生》插曲)……〔法〕M. 贾莱曲(125)
- 爱情的故事(电影《爱情的故事》插曲)
〔法〕F. 莱依曲(127)
- 登上高山(电影《音乐之声》插曲)……〔美〕R. 罗杰斯曲(129)
- 心中的梦(电影《灰姑娘》插曲)……〔美〕M. 戴维等词曲(131)
- 米老鼠进行曲(电影《米老鼠俱乐部》插曲)
〔美〕J. 多德词曲(132)
- 奥斯卡最佳电影主题歌十首:
- 今宵倩影(电影《摇摆时辰》插曲, 1936年)
〔美〕J. 克恩曲(134)
- 银色圣诞(电影《银色圣诞》主题歌, 1942年)
〔美〕I. 柏尔林词曲(136)
- 蒙娜·丽莎(电影《突击队》主题歌, 1950年)
〔美〕J. 里温斯顿等词曲(138)
- 吉 吉(电影《吉吉》主题歌, 1958年)……〔美〕F. 罗维曲(139)
- 月亮河(电影《第凡内早餐》插曲, 1961年)
〔美〕H. 曼契尼曲(141)
- 清清这里(电影《欢乐满人间》主题歌, 1964年)
〔美〕R. 谢尔曼等词曲(142)
- 你的笑影(电影《春风无限恨》主题歌, 1965年)
〔美〕曼代尔曲(144)
- 雨点, 不断落在我头上(电影《虎豹小霸王》主题歌, 1969年)
〔美〕B. 贝却拉曲(145)
- 我俩深知(电影《我俩深知》主题歌, 1970年)
〔美〕卡尔林等曲(147)
- 往日情怀(电影《往日情怀》主题歌, 1974年)
〔美〕M. 柏格曼等词曲(149)

古典歌曲及填词歌曲

- 在清凉的河谷里……………〔德〕格鲁克曲(151)
亲爱的姑娘听我说……………〔奥〕海·顿曲(152)
儿童游戏……………〔奥〕莫扎特曲(153)
埃维拉……………〔奥〕莫扎特原曲(154)
孤 帆……………〔俄〕瓦尔拉莫夫曲(156)
秋 夜……………〔俄〕格林卡曲(157)
春 天……………〔波〕肖 邦曲(158)
晚 钟……………俄罗斯民歌曲调(159)
爱之梦……………〔匈〕李斯特原曲(160)
春天圆舞曲……………〔奥〕约翰·施特劳斯原曲(163)
在那美妙的春日……………〔奥〕约翰·施特劳斯原曲(168)
一个甜梦……………〔俄〕柴科夫斯基原曲(171)
威尼斯的夏夜……………〔波〕莫什科夫斯基原曲(172)
欢乐的春日……………〔俄〕拉赫玛尼诺夫曲(175)

吉他和弦指法图表

C	C 3420 0 	Cm 113421 3 	C7 032410 	Cm7 113121 3 	Cmaj7 231000
	C6 002010 	Cm6 1213 	Cdim xx1324 	Cg x21340 	Caug x32110
#C b D	#C 143121 	#Cm xx2130 	#C7 x3241x 	#Cm7 x2314x 	#Cmaj7 143111
	#C6 113121 	#Cm6 xx1214 	#Cdim xx1324 	#Cg x2134x 3 	#Caug x3211x
D	D x00132 	Dm x00231 	D7 x00213 	Dm7 x00211 	Dmaj7 x00111
	D6 x20102 	Dm6 x00201 	Ddim xx0102 	Dg 300210 	Daug xx4231

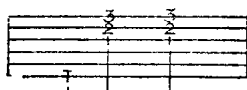
D E	bE XX3121 bE₆ X11314 	bE_m XX3241 bE_m6 XX1312 	bE₇ XX1324 bE_{dim} XX1324 	bE_m7 XX1432 bE_g X31121 	bE_{maj}7 X11333 bE_{aug} XX4231
E	E 023100 E₆ 023140 	E_m 023000 E_m6 X23040 	E₇ 023140 E_{dim} XX1324 	E_m7 010000 E_g 020103 	E_{maj}7 031200 E_{aug} 032110
F	F 134211 F₆ X2314X 	F_m 134111 F_m6 123141 	F₇ 131211 F_{dim} XX0102 	F_m7 131111 F_g 131214 	F_{maj}7 003210 F_{aug} XX4231

#F G	#F 1 3 4 2 1 1 	#Fm 1 3 4 1 1 1 	#F7 1 3 1 2 1 1 	#Fm7 1 3 1 1 1 1 	#Fmaj7 1 4 2 3 1 1
	#F6 x 2 3 1 4 x 3 	#Fm6 x x 1 2 3 4 	#Fdim x x 1 3 2 4 	#F9 1 3 1 2 1 4 	#Faug x x 4 2 3 1
G	G 2 1 0 0 0 3 	Gm 3 1 3 4 1 1 1 	G7 3 2 0 0 0 1 	Gm7 1 3 1 1 1 1 	Gmaj7 1 4 2 3 1 1
	G6 3 2 0 0 0 0 	Gm6 x x 1 2 3 4 	Gdim x x 1 3 2 4 	G9 x 0 0 0 0 1 	Gaug x x 1 0 0 4
#G A	A x x 1 1 1 4 	A^bm 1 3 4 1 1 1 4 	A7 x x 1 1 1 2 	A^bm7 x x 1 2 0 3 	A^bmaj7 1 4 2 3 1 1 4
	A6 x x 1 1 1 1 	A^bm6 x x 1 2 0 3 	A^bdim x x 0 1 0 2 	A^b9 x 1 1 1 1 2 	A^baug x x 3 1 2 0

A	A 001230	A^m 002310	A⁷ 001112	A^m7 002314	A^{maj}7 x01113
	A⁶ 001111	A^m6 002314	A^{dim} xx1324	A^g x11112	A^{aug} x04231
# A B	^bB 112341	^bB^m 113421	^bB⁷ 113141	^bB^m7 113121	^bB^{maj}7 113241
B	^bB⁶ 113345	^bB^m6 xx2314	^bB^{dim} xx1324	^bB^g xx1112	^bB^{aug} xx4231

绿 袖

1 = G $\frac{3}{4}$



英 国 民 歌
张 宁 译 配

中速

Em D

6̣ | 1 — 2 | 3̣ . 4 | 3 | 2 — 7̣ |

我 亲 爱的 绿 袖 姑
我 时 刻 跟 随 在 你 身
再 见 吧 绿 袖 姑

C

5̣ — v 6̣ 7̣ | 1 — 6̣ | 6̣ . * 5̣ | 6̣ |

娘, 竟 忍 心 把 我
旁, 完 成 你 所 有 的
娘, 祝 福 你 一 切

B₇ Em

7̣ — * 5̣ | 3̣ — v 6̣ | 1 — 2 |

抛 弃, 我 爱 你
愿 望, 向 你 出
如 意, 我 象 往 日

